

<p>וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאִמָּה:²</p>	<p>1</p>	<p>Et il advint une parole de l'Éternel vers Jonas³ une seconde fois, disant :</p>
<p>קוּם לְךָ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:</p>	<p>2</p>	<p>Lève-toi, va vers Ninive, la grande ville⁴, et clame vers⁵ elle la proclamation dont je te parle.</p>
<p>וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כְּדִבְרֵי יְהוָה וַנִּינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לַאֱלֹהִים מֵהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:</p>	<p>3</p>	<p>Et Jonas se leva et s'en alla vers Ninive, selon⁶ la parole de l'Éternel ; et Ninive était une grande ville pour Dieu d'un aller de trois jours.</p>
<p>וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לְבוֹא בְעִיר מֵהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינְוֵה נִהְפָּכֶת:</p>	<p>4</p>	<p>Et Jonas commença⁷ à venir dans la ville, un aller d'un jour⁸ ; et il clama et dit : Encore quarante jours, et Ninive sera bouleversée⁹.</p>
<p>וַיֵּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם:</p>	<p>5</p>	<p>Et les hommes de Ninive se fièrent¹⁰ en Dieu, et clamèrent un jeûne et se revêtirent de sacs¹¹, de leur grand et jusqu'à leur petit.</p>
<p>וַיַּגַּע הַדְּבַר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרָתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר:</p>	<p>6</p>	<p>Et la parole atteignit le roi¹² de Ninive, et il se leva de son trône et fit passer¹³ son vêtement de sur lui, et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.</p>
<p>וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאן אֵל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יָרְעוּ וּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ:</p>	<p>7</p>	<p>Et il fit crier et dit dans Ninive, par un décret du roi et de ses grands, disant : Que l'Homme et la bête, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien, qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau</p>

1 Le verbe « Dabar » fixe un cadre, les contraintes

2 Le verbe « Amar » est utilisé dans le récit de la création Genèse 1. Donne les horizons, les grands principes

3 La généalogie a été supprimé ici. « fils d'Amithai » : fils de « ma vérité »

4 Référence au grand poisson. [Voir l'étude sur Jonas 2](#)

5 Peut laisser entendre que Dieu ne prend plus les choses « d'en haut », contrairement au 1^{er} chapitre (crie **contre** elle)

6 Selon / Comme

7 Signifie aussi « profaner ». Jonas « commence à profaner les habitudes »

8 Même expression que dans Genèse 1/5, laissant entendre qu'on partirait d'une situation chaotique pour le rendre vivable. Un commencement de création. Voir aussi dans Esaïe 9/13, Zacharie 14/7 ou Esdras 10/17

9 Signifie aussi « détruire » ou « transformer »

10 Même racine que le mot « amen ». Signifie aussi « foi »

11 En hébreu : « sakim ». Le « im » final désigne un pluriel

12 Ce roi n'existe pas, Ninive n'étant pas une cité-Etat

13 Ce mot signifie « hébreu ». Un hébreu est quelqu'un qui passe, traverse. Un nomade

<p>וַיִּתְכַסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחֹזֶקָה וַיָּשָׁבוּ אִישׁ מִדְרָכּוֹ הַרְעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:</p>	<p>8</p>	<p>et que l'Homme et la bête soient recouverts de sacs, et qu'ils clament vers Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs paumes.</p>
<p>מִי־יֹדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נִאֲבַד:</p>	<p>9</p>	<p>Qui sait ? Dieu reviendra¹⁴ et se repentira, et reviendra de la chaleur de son nez, et nous ne périrons pas.</p>
<p>וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְרָכָם הַרְעָה וַיִּנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:</p>	<p>10</p>	<p>Et Dieu vit leurs actes, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit au sujet du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne fit pas.</p>

14 Litt : Faire demi-tour

Compléments

L'inscription sur le Golem :

La vérité	La mort
אמת	מת

Chiasme Jonas 3 :

- 1-4 Ordre de Yhwh à Jonas : déplacement vers Ninive et proclamation
- 5 Réaction des hommes de Ninive : foi et jeûne « grand et petit »
- 6a La parole proclamée touche le roi
- 6b Conversion du roi**
- 7ab Le roi fait crier et publie un décret
- 7c-8a Jeûne pour hommes et bêtes « gros et petit bétail »
- 8b-10 Proclamation vers Dieu qui se repent

Tiré du livre de :

Claude Lichtert, *Le prophète s'avance masqué*, Peeters (coll. Cahier de la revue biblique), 2021

Parallèle avec Jérémie 36 :

Il est intéressant de lire Jonas 3 en parallèle avec Jérémie 36 et d'observer les contrastes. Par exemple, dans Jonas 3, les Ninivites se convertissent immédiatement, ce qui touche le roi, alors que dans Jérémie 36, le roi et ses serviteurs n'ont pas peur et ne déchirent pas leur vêtement. Le texte décrit dans ce dernier cas une situation allant vers son malheur. Jonas proclame la parole de Dieu en cinq mots qui ont un effet immédiat alors que Jérémie produit un texte probablement plus exhaustif, mais moins performatif.